Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Aramu prowadził wojnę z Izraelem, odbywał narady ze swoimi sługami i ustalał: W tym a tym miejscu będzie mój obóz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Aramu prowadził wojnę z Izraelem, odbywał narady ze swoimi dowódcami i ustalał: W tym a tym miejscu zasadzimy się na nich z naszym wojskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem, gdy król Syrii prowadził wojnę z Izraelem, naradzał się ze swoimi sługami, mówiąc: W tym a w tym miejscu będzie mój obóz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy król Syryjski walczył z Izraelem, i naradzał się z sługami swoimi, mówiąc: Na tem a na tem miejscu położy się wojsko moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Syryjski walczył przeciw Izraelowi i naradził się z sługami swymi, rzekąc: Na tym a na tym miejscu połóżmy zasadzki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Aramu wojował z Izraelem. Odbył naradę ze swoimi sługami, oświadczając, że chce rozbić obóz w określonym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć król Aramu prowadził wojnę z Izraelem i po naradzie ze swoimi dostojnikami powiadał: W tym a w tym miejscu stanę obozem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Aramu toczył wojnę z Izraelem i w ten sposób naradził się ze swymi sługami: W tym a w tym miejscu urządzę swoje obozowisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Aramu prowadził wojnę z Izraelem. Podczas narady ze swymi dowódcami postanowił: „W tym i tym miejscu będzie mój obóz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Aramu prowadził wojnę z Izraelem. Naradził się ze swoimi podwładnymi mówiąc: W tym a w tym miejscu urządzę zasadzkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Сирії воював проти Ізраїля і порадився з слугами своїми, кажучи: На тому якомусь місці там отаборюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy król aramejski toczył wojnę z Israelem, naradzał się ze swoimi sługami, mówiąc: Na tym, a na tym miejscu stanie mój obóz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Syrii wszczął wojnę z Izraelem. Naradziwszy się zatem ze swymi sługami, rzekł: ”W tym a tym miejscu rozłożycie się ze mną obozem”. |

1. 1) mój obóz, ּתַחֲנֹתִי , hl; być może em. na: ukryję się, ּתֵחָבְאּו . [↑](#footnote-ref-2)